


总主编 李寄

全国翻译专业资格（水平）考试

英语二级口译 汉英/英汉 分类词汇

傅俭 主编

CATTI

 南京大学出版社

总主编 李奇

全国翻译专业资格（水平）考试

英语二级口译 汉英/英汉分类词汇

傅俭



 南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语二级口译汉英、英汉分类词汇 / 李寄总主编. —南京:
南京大学出版社, 2007. 7

ISBN 978 - 7 - 305 - 05100 - 5

I. 英... II. 李... III. 英语—词汇—水平考试—自学参
考资料 IV. H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 094898 号

出 版 者 南京大学出版社
社 址 南京市汉口路 22 号 邮 编 210093
网 址 <http://press.nju.edu.cn>
出 版 人 左 健

书 名 英语二级口译汉英/英汉分类词汇
总 主 编 李 寄
主 编 傅 俭
责任编辑 刘 平 编辑热线 025-83592148
照 排 南京紫藤制版印务中心
印 刷 南京京新印刷厂
开 本 850×1168 1/32 印张 14 字数 386 千
版 次 2007 年 7 月第 1 版 2007 年 7 月第 1 次印刷
ISBN 978 - 7 - 305 - 05100 - 5
定 价 25.00 元

发行热线 025-83594756
电子邮件 sales@press.nju.edu.cn(销售部)
nupress1@public1.ptt.js.cn

-
- * 版权所有, 侵权必究
 - * 凡购买南大版图书, 如有印装质量问题, 请与所购
图书销售部门联系调换

编 委 会

总主编 李 寄

主 编 傅 俭

副主编 徐 娟

编 委 (按姓氏笔画排序)

王 伟 刘 钺 周 莹

程 欣 徐新宇 黄 璞

前言

随着中国加入世界贸易组织,我国与世界各国的政治经济文化等各个领域的交流日益频繁。在经济全球化的环境中,我国广大英语翻译工作者肩负着让世界了解中国、让中国走向世界的双向沟通的任务。由于面对面交流的爆炸性增长,口译的重要性已为越来越多的人认识。在这种背景下,北京、上海、江苏等省市陆续推出了英语口译证书考试,参加口译证书考试的人数居高不下,呈现出前所未有的喜人景象。在众多的口译证书考试中,最具有权威性的首推国家人事部组织的全国翻译专业资格考试中的口译考试。

口译难!口译考试难!这是人们众口一词的慨叹。从事口译的人员能否牢固地掌握并本能般娴熟地运用有关主题词汇、专有名词至关重要。与其他英语辞书的编排方式不同,口译词汇必然以主题分类。因为如是安排,分类主题的众多词汇可以成串记忆,更便于在口译考试及实践中灵活运用。基于这个理论认知,我们编写了以分类主题为核心的《英语二级口译汉英/英汉分类词汇》。

《英语二级口译汉英/英汉分类词汇》以全国翻译专业资格考试指定教材《英语口译实务》为蓝本,并参考了全国口译资格考试大纲和历年口译资格考试的真题,精心编撰。全书共分十六单元,按口译主题排序,具体有以下几个板块。汉英、英汉主题词汇,主题扩展词汇,即与主题相关的课本外词汇。汉英词汇以汉语拼音排序,而英汉部分的词汇根据英语字母的顺序排序。主题词汇和主题扩展词汇为

使用者提供了相当丰富的主题词汇,帮助使用者在有的放矢的基础上,全面了解主题有可能涉及的词汇;专有名词,以相应单元出现的专有名词为主,并适当扩充,帮助使用者了解专有名词的固定说法,提高口译的专业性和准确性;基础词汇,鉴于口译教材未能像大多数英语教材那样列出词汇表,我们根据课本当中词汇出现的顺序,罗列了属于大学英语四级的基础词汇,最大限度地方便读者使用。

本书的预期读者主要为参加全国翻译口译考试的考生,但由于口译分类主题的普适性,同样适用于参加其他各类口译考试的考生,并可为从事口译活动的人员提供便捷的查询、记忆、使用服务,对其他英语爱好者也有一定的参考价值。

书中的不足之处,敬希读者不吝赐教。

编者

2007年3月

目 录

前言.....	1
第一单元 会议致辞	
Conference Address	1
第二单元 文化教育	
Culture and Education	28
第三单元 金融贸易	
Finance and Trade	56
第四单元 信息科技	
Information and Technology	87
第五单元 卫生与健康	
Public Health	117
第六单元 体育	
Sports	149
第七单元 环境保护	
Environmental Protection	183
第八单元 经济论坛	
Economic Forum	198
第九单元 社会问题	
Social Issues	214
第十单元 宗教人权	

Religion and Human Rights	246
第十一单元 国际形势	
Current International Affairs	284
第十二单元 安全与反恐	
Security and Anti-terrorism	313
第十三单元 中国外交	
Chinese Foreign Policy	342
第十四单元 国情报告	
National Reports	367
第十五单元 名人访谈	
Interviews	397
第十六单元 新闻发布会	
Press Conference	417

第一单元 会议致辞

Conference Address

第一部分 主题词汇(汉英)

词汇

* 欢迎	welcome
* 代表	delegates
公务员	civil servants
论断	assertion
内外事务	internal and external affairs
企业家	entrepreneur
社会阶层	social strata
圆满成功	a full success
* 祝愿	wishes
* 祝贺	congratulations
自治	autonomy

短语

澳门顺利回归祖国	Macao's smooth return to the motherland
采取有力扶持政策	implement strong supportive policy measures
持续快速发展	undergo steady and fast growth
代表……	on behalf of
当家作主	as masters of the land
读万卷书,行万里路	travel ten thousand <i>li</i> and read

发扬爱国爱港的光荣传统	ten thousand books carry on the glorious tradition of loving the motherland and loving Hong Kong
富有蓬勃活力和巨大潜力 的新兴产业	a newly emerging dynamic and potentially strong industry
港人治港	Hong Kong people administra- ting Hong Kong
高兴地看到	note with pleasure
高度重视	give profound attention
高度自治	a high degree of autonomy
各界人士	people from all walks of life
古代中国的风采神韵	the ancient glory of China
观国之光	appreciating the landscape through sightseeing
广泛开展合作	develop extensive cooperation with
合理保护和利用旅游资源	properly protect and utilize tourism resources
积极维护祖国尊严	resolutely uphold the dignity of the motherland
恪尽职守	work scrupulously to fulfill duties
历史文化博大精深	the profound history and extensi- ve culture
民生问题	issues related to the welfare and well-being of
普遍关注的	of universal concern
全国各族人民	people of all ethnic groups in

全面建设小康社会	our country achieve all-round construction of a better-off society
全球旅游业发展	global tourism growth
群策群力,众志成城	pool the wisdom and efforts of everyone
入境旅游人数	tourist arrivals
社会主义现代化事业	the socialist modernization cause
神圣权利和职责	sacred rights and responsibilities
实现旅游业的可持续发展	achieve sustainable tourism development
同心同德,同舟共济	unite as one and, in the face of difficulties, make joint efforts
突飞猛进	surge ahead
维护利益	safeguard the interests
维护香港的民主法制	safeguard democracy and the rule of law in Hong Kong
现代化建设	modern construction
现代旅游	modern tourism
现代中国的蓬勃英姿	the modern boom of China
香港长期繁荣稳定	the long-term prosperity and stability in Hong Kong
香港回归祖国	Hong Kong's return to the motherland
迅速恢复和发展	fast recovery and development
一国两制	one country, two systems
严格按照……办事	strict compliance with
以……为首	headed by

中国政府恢复对香港
行使主权

the resumption of the exercise
of sovereignty over Hong
Kong by the Chinese Govern-
ment

专门机构
自然风光旖旎秀美
祖国的南海明珠

a specialized agency
the picturesque natural scenery
China's pearl in the lap of the
South China Sea

主人翁精神

the spirit of acting as a master
of the country

套句

古代中国的风采神韵与现代中国的蓬勃英姿交相辉映。

The ancient glory of China and its modern boom add
radiance and charm to each other.

古往今来,旅游一直是人们增长知识、丰富阅历、强健体魄
的美好追求。

From ancient times till now, tourism has demonstrated
the happy wish of the people for more knowledge, varied
experience and good health/ tourism is a process through
which people can realize their pursuit for knowledge,
varied experience and good health.

旅游是一项集观光、娱乐、健身为一体的愉快而美好的活
动。

Tourism represents a kind of popular and pleasant activity that
combines sightseeing, recreation and outdoor exercise.

目前,中国入境旅游人数和旅游外汇收入跃居世界前列,出
境旅游人数迅速增加,已经成为旅游大国。

Presently, China is already a big tourism country who ranks among the top destinations in the world in terms of both tourist arrivals and foreign currency receipts, and whose outbound tourists are also increasing rapidly.

十月的北京,天高气爽,秋色宜人。世界旅游组织第15届全体大会今天在这里隆重开幕。

As this October time when Beijing is offering us its charming autumn scenery in a most fresh and clear weather, the 15th General Assembly Session of the World Tourism Organization is officially opened here.

特区政府成立以后,行政、立法、司法机关运作正常,公务员队伍保持稳定。

Since the establishment of the SAR government, the executive, legislative and judicial bodies in Hong Kong have been functioning smoothly with a stable civil servants team.

完全有理由相信,只要坚持这一正确方针,在祖国内地的支持下,香港一定能够创造更加美好的未来。

There is every reason to believe that as long as this correct policy is consistently followed, Hong Kong will be able to create a better future with the support of the mainland.

我代表中国政府向各位来宾表示热烈欢迎,对会议的召开表示衷心祝贺!

On behalf of the Chinese government, I would like to extend our sincere welcome to all the guests here and to express our warm congratulations on the convening of this session.

我们相信,这次世界贸易组织大会必定对实现全球旅游业的更大繁荣和发展,起到重要的推动作用。

We believe this WTO General Assembly session will give a major push to the further tourism prosperity and development in the world.

香港回归一年来的事实充分表明,坚持“一国两制”、“港人治港”高度自治的方针,严格按照香港特别行政区基本法办事,是香港长期繁荣稳定的根本保障。

The development in the year since Hong Kong's return have fully demonstrated that adherence to the policies of “one country, two systems”, “Hong Kong people administering Hong Kong” and a high degree of autonomy and strict compliance with the Basic Law of the HKSAR constitute the fundamental guarantee for long-term prosperity and stability in Hong Kong.

香港政府各级官员,各个阶层和各个行业的香港同胞,只要始终紧密地团结起来,自觉地支持行政长官和特区政府的工作,群策群力,众志成城,就一定能把香港的事情办得更好。

Officials at all levels of the SAR Government and Hong Kong compatriots of different social strata or in different occupations will be able to do a good job in managing Hong Kong affairs so long as they rally closely together, pool the wisdom and efforts of everyone and unswervingly support the work of the Chief Executive and the SAR Government.

在古代,中国先哲们就提出了“观国之光”的思想,倡导“读万卷书,行万里路”,游历名山大川,承天地之灵气,接山水

之精华。

In ancient times, ancient Chinese thinkers raised the idea of “appreciating the landscape through sightseeing”. Ancient people also proposed to “travel ten thousand *li* and read ten thousand books”, which shows they found pleasure in enriching themselves mentally and physically through traveling over famous mountains and rivers.

中国是一个历史悠久的文明古国,也是一个充满时代生机的东方大国,拥有许多得天独厚的旅游资源。

China, as a big oriental country, not only boasts a long history of civilization but also demonstrates a great deal of modern vitality. It is endowed with unique, rich and varied tourism resources.

祝世界旅游组织第 15 届全体大会圆满成功!

I wish a full success of the 15th General Assembly Session of the World Tourism Organization.

最近,又顺利进行了第一届立法会的选举,使香港民主进程向前迈出重要一步。

The elections for the first Legislative Council went along smoothly not long ago, which is an important step forward in the democratic process in Hong Kong.

21 世纪头 20 年,是中国全面建设小康社会、加快推进社会主义现代化的重要战略机遇期,也是中国旅游业发展的有利时期。

The first 20 years of the 21st century represents an important strategic period for China to achieve all-round construction of a better-off society and to speed up its socialist modernization.

主题扩展词汇

词汇

闭门会议	closed meeting
毕业典礼	graduation ceremony/commencement
承办方	organizer
筹备会	preparatory meeting
答谢宴会	return banquet
* 大会	conference
* 大会主持人	chairman/chairperson
奠基典礼	foundation laying ceremony
定期会议	periodic meeting
* 东道主	host
对口会谈	counterpart talks
多边会谈	multilateral negotiation
发起国	sponsoring country
国家元首和政府首脑会议	summit of heads of states and governments
* 欢迎会	meeting of welcome
会议	meeting
婚礼	wedding ceremony
酒会	cocktail party
* 开/闭/揭幕式	opening/closing/unveiling ceremony
开放会议	open meeting
开国大典	founding ceremony of a state
开学典礼	school's opening ceremony
扩大会议	enlarged meeting
* 冷餐招待会	buffet reception
例会	ordinary meeting

联欢/新年/篝火	get-together/spring festival/campfire
晚会	party
联席会议	joint meeting
临时大会	extraordinary general meeting
* 论坛	forum
* 庆典	celebration
全体会议	plenary session/plenum
热烈辩论	heated debate
讨论会	open forum
讨论会主持人	moderator
特别会议	special session
* 晚宴	evening reception/dinner
现场会议	on-the-spot meeting
小组会议	panel meeting
小组讨论	panel discussion
协办	co-organizer
* 研讨会	seminar
邀请国	inviting country
一届会议(上午 或下午会议)	session
议程项目	items on the agenda
* 议事日程	agenda
议题	topic for discussion
预备会	preliminary meeting
圆桌会议	round-table conference
招商会	investment fair
支持单位	supporting organization
* 主办	sponsor
专题学术会议	symposium